**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе «Иностранная филология»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код****дисци-****плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **STUP4311** |  Стратегии и техники устного перевода  |   |   | 5  |   | 6  |   |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Форма итогового контроля** |
|  Очное |  Семинарские занятия | Проблемные  | Проблемно-ситуативные | Экзамен  |
| **Лектор - (ы)** |  Магистр ,ст.преп. Макатаева Ш.М. |   |
| **e-mail:** |  sh.mak@mail.ru |
| **Телефон:** |  3773333 |
| **Ассистент- (ы)** |  К.ф.н., ст.преп.Айтжанова Г.Д. |   |
| **e-mail:** | a.gulnara70@mail.ru  |   |
| **Телефон:** |  3773333 |   |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: |
| Дисциплина имеет целью формирование профессиональной компетенции в области устного перевода как с французского на русский , так и с русского на французский языки |   1.Овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов |
| 2.Осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций |
| 3. Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| 4. Овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |
| 5. Овладеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода |
| **Пререквизиты** | Лексикология,стилистика ,история фрацузского языка  |
| **Постреквизиты** |  Адекватный перевод устного материала языка |
| **Литература и ресурсы\*\***  | Литература1. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL:2. . Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - http://znanium.com/bookread2.php?book=5090443. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с.- http://znanium.com/bookread2.php?book=5481504. Лангнер А.Н. Le Franзais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 сИнтернет ресурсы 1.http://edition.cnn.com/video - CNN.com http://www.rulers.org – 2.google.com www.acronymfinder.com - google.com www.sokr.ru - google.ru3. www.acronymfinder.com - google.com |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  Оставить в случае, действующих курсов МООК или SPOC.**ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК. Оставить  в случае, действующих  курсов МООК или SPOC.**Академические ценности:**Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по  е-адресу \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| 1 | **Л**1TYPES D'INTERPRÉTATION Types d'interprétation. Traduction à vue, traduction de paragraphes et de phrases, consécutive, recto-verso. Caractéristiques de la traduction à partir d'une feuille de textes de divers problè**mes** | 1 | 1 |
| **СЗ 1.**  Traduction consécutive. Traduction simultanée : particularités. Exigences relatives à la qualité des produits de traduction | 2 | 9 |
| 2 | **Л 2.**Les mécanismes psychologiques clés qui assurent la mise en œuvre de la traduction orale consécutive : mémorisation opérationnelle, accumulation et élargissement des informations sémantiques, regroupement sémantique, analyse sémantique du texte, etc. Compétences de base en interprétation consécutiv | 1 | 1 |
| **СЗ 2.** Normes et principes qui déterminent le comportement d'un interprète dans le cadre de relations professionnelles. Principes de responsabilité, confidentialité, décence  . | 2 | 9 |
| **СРСП 1.** Консультация по выполнению СРС1 на тему:  | 1 | 10 |
| 3 | **Л 3.** Réglementation des conditions des activités de traduction. Protéger les intérêts et maintenir le statut de la profession sur le marché du travail moderne. | 1 | 1 |
| **СЗ** 3Protéger les intérêts et maintenir le statut de la profession sur le marché du travail moderne | 2 | 9 |
| 4 | **Л 4.** Posture, voix, diction. Respect des règles d'orthoépie aux niveaux sonore et prosodique, pauses, composantes non verbales de la communication (proxémique, kinésique, moyens extralinguistiques et paralinguistiques | 1 | 1 |
| **СЗ 4.** Posture, voix, diction. Respect des règles d'orthoépie aux niveaux sonore et prosodique, pauses, composantes non verbales de la communication proxémique, kinésique, moyens extralinguistiques et paralinguistiques | 2 | 9 |
| **СРСП 2.** Коллоквиум | 1 | 10 |
| 5 | **Л 5.** Systèmes d'enregistrement de traduction. Fonctions et organisation du dossier de traduction. Techniques de traduction. | 1 | 1 |
| **СЗ 5** Systèmes d'enregistrement de traduction. Fonctions et organisation du dossier de traduction. Techniques de traduction**.** | 2 | 9 |
| 6 | **Л 6** symboles : prédicatifs, modaux, qualité et quantité, temps, symboles généraux**.** | 1 | 1 |
| **СЗ 6.**. symboles : prédicatifs, modaux, qualité et quantité, temps, symboles généraux. | 2 | 9 |
| 7 | **Л 7.** Modification de l'ordre des mots lors de la traduction de/vers l'anglais. Compression en traduction orale. Méthodes et limites de la compression de la parole | 1 | 1 |
| **СЗ 7.** Modification de l'ordre des mots lors de la traduction de/vers l'anglais. Compression en traduction orale. Méthodes et limites de la compression de la parole | 2 | 9 |
| **СРСП 3.** Консультация по выполнению СРС 2. | 1 | 10 |
| **РК 1** |  | **24** | **100** |
| 8 | **Л**8Salutations, souhaits, remerciements, condoléances, adieux, etc. Analyse des erreurs et des inexactitudes dans l'interprétation**..** | 1 | 1 |
| **СЗ 8.** . Salutations, souhaits, remerciements, condoléances, adieux, etc. Analyse des erreurs et des inexactitudes dans l'interprétation.. | 2 | 9 |
| 9 | **Л 9.** Les idiomes, comparaisons et slogans les plus courants. Difficultés dans leur traduction. Traduction de proverbes et dictons | 1 | 1 |
| **СЗ 9.**  Les idiomes, comparaisons et slogans les plus courants. Difficultés dans leur traduction. Traduction de proverbes et dictons | 2 | 9 |
| 10 | **Л 10.**  Traduction littérale d'informations de précision : noms propres, noms géographiques, noms d'organismes, d'entreprises, de sociétés, mois et jours de la semaine, marques), Digital (chiffres, dates). Particularités de la traduction d'informations de précision dans des situations d'interprétat | 1 | 1 |
| **СЗ 10.**  Traduction littérale d'informations de précision : noms propres, noms géographiques, noms d'organismes, d'entreprises, de sociétés, mois et jours de la semaine, marques), Digital (chiffres, dates). Particularités de la traduction d'informations de précision dans des situations d'interprétat | 2 | 9 |
| **СРСП 4.** КоллоквиумCombinaison de noms propres, patronymes avec fonctions, titres, titres | 1 | 5 |
| 11 | **Л 11.**  Combinaison de noms propres, patronymes avec fonctions, titres, titres | 1 | 1 |
| **СЗ 11.**  Combinaison de noms propres, patronymes avec fonctions, titres, titres | 2 | 9 |
| 12 | Л12Collectif (vernaculaires, dialectes, jargons, argot, argot et langues professionnelles). Individuel (langage des enfants, élocution brisée, troubles de l'élocution**)** | 1 | 1 |
| **СЗ 12.** Collectif (vernaculaires, dialectes, jargons, argot, argot et langues professionnelles). Individuel (langage des enfants, élocution brisée, troubles de l'élocution) | 2 | 9 |
| **СРСП 5.** Консультация по выполнению СРС 3. | 1 | 5 |
| 13 | **Л 13**. TERMINOLOGIE ÉCONOMIQUE Formalisme du message. Timbres vocaux et clarté de la langue de présentation. Moyens d'atteindre l'équivalence dans l'interprétation des textes économique | 1 | 1 |
| **СЗ 13.** . TERMINOLOGIE ÉCONOMIQUE Formalisme du message. Timbres vocaux et clarté de la langue de présentation. Moyens d'atteindre l'équivalence dans l'interprétation des textes économique | 2 | 9 |
| 14 | **Л**14 Particularités de la traduction en l'absence de connaissances générales de l'expéditeur et du destinataire. Formalisme et régulation de la forme des textes juridiques**.** | 1 | 1 |
| Particularités de la traduction en l'absence de connaissances générales de l'expéditeur et du destinataire. Formalisme et régulation de la forme des textes juridiques.. | 2 | 9 |
| **СРСП 6.** Коллоквиум по пройденным темам | 1 | 5 |
| **15** | **Л 15.**  Transfert d'humour et d'ironie. Prise en compte des différences interculturelles du destinataire du texte en langues étrangères et maternelles. Exigences relatives au style et à la forme de la traduction dans le transfert des moyens expressifs. | 1 | 1 |
| **СЗ 15**. Transfert d'humour et d'ironie. Prise en compte des différences interculturelles du destinataire du texte en langues étrangères et maternelles. Exigences relatives au style et à la forme de la traduction dans le transfert des moyens expressifs. | 2 | 9 |
| **СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** | 1 | 5 |
| **РК 2** | **28** | **100** |

**Декан     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Б.У. Джолдасбекова**

**Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.М.Аймагамбетова**

**Лектор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ш.М. Макатаева**